



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2018.

*Első forduló - I. kategória*

### **XIV. Lajos utolsó napjai**

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc leverése után nem tért haza Magyarországra. Hosszabb időn keresztül tartózkodott Franciaországba, ahol jó barátságot ápolt a korabeli arisztokrácia krémjével és magával az uralkodó családdal is. A már idős XIV. Lajoshoz, korábbi szövetségesehez szoros baráti szálak fűzték. A fejedelem *Confessiones* (Vallomások) című művének alábbi adaptált részletében Rákóczi a már nagybeteg Napkirály utolsó napjait idézi fel.

Praeter ordinarios aetatis senilis gravitates valetudinem Regis incommoditates extraordinarii aggravabant. Cum pro more<sup>1</sup> solito ad genua provolvere voluit in templo, semel cecidit et se percussit. Eo tempore ego, qui in comitatu familiari Regis eram, saepe querelas de nimio calore audiebam, sed ipse iam tunc febriculosus fuit. Aegritudo Regis aulam in delectationibus solitis turbabat. Quisque suas sequebatur passiones et eum respiciebat<sup>2</sup> obicem, ego vero parentis loco habebam affectusque filii sentiebam. Post triduum Rex, qui adhuc modo cubare potuit, se aulae praebuit et sequenti die<sup>3</sup> quamvis valde debilis erat et praeter morem<sup>1</sup> brachiis stabuli praefecti<sup>4</sup> se fulsit,<sup>5</sup> tamen prodire et ambulare coepit. Cum in horto deambulabat, pro more<sup>1</sup> consueto sellae rotis superimpositae et trusili<sup>6</sup> insidebat et collocationes statuarum splendidissimarum ordinabat, quas tunc Roma afferre iubebat. Aliquot diebus elapsis<sup>7</sup> equo insidebat et venationibus vacare coepit, propterea eum false convalescere sperabam.

---

<sup>1</sup> *mos, moris m* – szokás

<sup>2</sup> *respicio 3. -spexi, -spectum* – tekint valakit valaminek

<sup>3</sup> *sequenti die* – a következő napon, másnap

<sup>4</sup> *praefectus stabuli* – lovászmester

<sup>5</sup> keresd a *fulcio 4. -lsi, -ltum* igénél

<sup>6</sup> *sella rotis superimposita et trusilis* - tolókosci

<sup>7</sup> *aliquot diebus elapsis* – néhány nap múlva